

Thông dịch viên hẩu thụ tòa án - Mốt ngh đy hẩu a hẩu n

Tác Giả: Linh Nguy n

Chúa Nhật, 03 Tháng 6 Năm 2012 03:28

“Ngh  thông dịch viên hẩu thụ tòa án hiện nay là nhu cầu r t  n t i Hoa K , nh ng s  thông dịch viên người Vi t thi đ u b ng này  i ch  đ m được trên đầu ngón tay,”

Khóa luyện thi Thông Dịch Viên Tòa  n

Th  B y, 14 tháng 7, 2012: Khai giảng Khóa Luyện Thi Thomas V 

Thông dịch viên hẩu thụ tòa án - Mốt ngh đy hẩu a hẩu n

Đ u   California được quyền hành ngh  t i 42 ti u bang khác

“Nh t ngh  tinh, nh t thân vinh” là câu nói chúng ta th  ng nghe đ  nh n m nh s  quan trọng của ki n thức chuyên môn vượt tr i th  ng giúp m t người thành công trong ngh  nghi p của mình.

Nhu cầu c n thông dịch viên ti ng Việt



   Ông Thomas V  trong m t  p h c luy n thi thông dịch.

“Nghệ thông dịch viên hẩu thụ tòa án hiện nay là nhu cầu r t  n t i Hoa K , nh ng s  thông dịch viên người Vi t thi đ u b ng này  i ch  đ m được trên đầu ngón tay,”  i ông Thomas V , thông dịch viên với 35 năm kinh nghi m t i các tòa án tiểu bang và liên bang, và là người th y v i gi c m  đào tạo th  h  tiếp n i, qua các  p thông dịch viên của ông trong c ng đ ng ng  i Vi t t  nh ng năm qua. Ông cho biết hiện nay ch  có 7 người Vi t là nhân viên thông dịch hẩu thụ tòa án t i Orange County và San Diego County, miền Nam California. Trong đó có hai người do chính ông đào tạo.

Ngày khai giảng khóa m i

Ông cho biết khóa luyện thi k  tiếp s  khai gi ng lúc 1 gi  tr a Th  B y, ngày 14 Tháng B y s p t i t i thành phố Fountain Valley. Học viên c n liên  c đ n tho i (714) 926-8031 c ng s m c ng t t đ  thi khảo sát Anh văn và tiếng Vi t. Khóa học s  kéo dài m t năm và h c t  1-4 gi  chi u m i Th  B y và Ch  Nh t.

“Pḥi đ̣u thi vịt thì ṃi thi ṿn đ̣p đ̣c,” ông cho bịt. “Ṿi tḥ, tṛc ḥt, tôi ṃp ḷp luỵn thi vịt đ̣ ḥc viên đ̣u, ṛi ṃi ṭp trung vào ṿn đ̣p.”

“Tôi ḅo đ̣m, nḥng ai ḥc ḷp này, không ḅ ḥc, có ḥc bài đ̣ng hoàng, cḥc cḥn ṣ đ̣u. Không đ̣u tôi cho ḥc ḷi mịn phí,” ông Thomas Vũ kḥng đ̣nh.

“Ṇu thi đ̣u và ḥi đ̣ đ̣i u kịn ṿ ṣu tra lý ḷch, c̣ ḥi đ̣c tòa ṃn ṣ ṛt là cao!” ông Thomas Vũ ṭi c̣i nói ṿi đ̣y ṿ ṭ tin.

Tin vui

Ông tịt ḷ ṃt tin vui đ̣ nhịu ng̣i trong c̣ng đ̣ng ṭ nay ṇu ai quan tâm tìm hịu và có lòng ḥc ḥi theo đ̣u i ngḥ thông ḍch viên ḥu tḥ tòa án đ̣y ḥa ḥn:

“Tṛc đ̣y tịu bang California không công nḥn ḅng thông ḍch viên c̣a các tịu bang khác cḥng nḥn, nḥng nay California đã tṛ thành ṃt tịu bang thành viên c̣a Liên Ḥi Các Tịu Bang Thành Viên (Consortium Member States), vì tḥ có ṃt thay đ̣i quan tṛng x̣y ra.” (Xin tham kḥo danh sách các tịu bang cḥng nḥn ḅng thông ḍch ṭi đ̣a cḥ www.ncsc.org).

Ông cḥm rãi gịi thích:

“Đó là, California đã đ̣ng ý cḥ cho nḥng ng̣i đã đ̣u thi vịt và đ̣u ṭt c̣ ba pḥn (sight, consecutive và simultaneous) trong cùng ṃt ḷn (all in one session) c̣a ḳ thi ṿn đ̣p do ṃt trong 42 tịu bang thành viên ṭ cḥc ḳ thi, tên c̣a nḥng ng̣i này ṣ đ̣c lịt kê vào danh sách đ̣c hành ngḥ ṭi California, mà không c̣n pḥi thi ḷi i California.”

“Tḥy hịn nḥ ḅt và ḥng đ̣n ḥc viên ṿi trên 30 năm kinh nghịm trong ngành thông ḍch.”

“Nḥ tḥ có nghĩa ṛng nḥng ng̣i thi ṛt ṿn đ̣p i California, nay có tḥ đ̣i qua ṃt trong 42 tịu bang trong danh sách Liên Ḥi Các Tịu Bang Thành Viên đ̣ thi c̣ ba pḥn c̣a bài thi ṿn đ̣p trong cùng ṃt ḷn, ng̣ ḥu ḥi đ̣ đ̣i u kịn ḷy ḅng hành ngḥ i California nḥ đã đ̣ c̣p i trên.”

Nói ṃt cách khác, nḥng thông ḍch viên có ḅng do ṃt trong 42 tịu bang nói trên c̣p, cḥ có tḥ đ̣c hành ngḥ i California, ṇu ḥ đã đ̣u ṭt c̣ ba pḥn (sight, consecutive và simultaneous) c̣a ḳ thi ṿn đ̣p trong cùng ṃt ḷn, nḥ đã nói i trên. Trong khi đó, ṇu thông ḍch viên có ḅng c̣a California là đ̣ng nghịn đ̣c cḥp thụn hành ngḥ ṭi 42 tịu bang thành viên c̣a Liên Ḥi.

Nḥ tḥ, ṭ nay chúng ta có thêm đ̣c ṃt cánh c̣a ṃ ra đ̣ ḷy đ̣c ḅng thông ḍch viên ḥu tḥ c̣a California, ṃt c̣ ḥi ṛt quý cho ngḥ nghịp trong ṭng lai.

Cũng theo ông Thomas Vũ, ṿi kinh nghịm ḅn thân 35 năm làm vịc ṭi các tòa án tịu bang, liên bang và Ḅ Ṭ Pháp California, “ngḥ thông ḍch viên là ṃt ngḥ có nhu c̣u ṛt cao hịn nay và có nhịu c̣ ḥi làm vịc ṿi chính quỵn tịu bang và liên bang.”

Pḥn tḥng ngḥ nghịp

Ông nói: “Đây là ṃt ngḥ đ̣y thích thú và tḥ thách, bù ḷi, thông ḍch viên ṭi tòa ṃi ra

Thông dịch viên hu tho tòa án - Mot nghi đoy ha hon

Tác Giả: Linh Nguyon

Chúa Nhật, 03 Tháng 6 Năm 2012 03:28

trong đoc trong rot cao, khoong hon \$100,000 tính chung voi các gói quyon loi khi đoc
thu nhon. Loi noa, nou là nhân viên tiu bang, chúng ta không phi đóng tiun SSI nhong loi
đoc bo vào quo pension dành khi hou trí!”

Đo đoc đoi ngo xong đáng nho tho, ông Thomas Vũ gioi thích: “Đo tro thành thông doch viên,
thí sinh con phi có trình đo hoc von toi thiu hai năm đoi hoc, có kion thoc vo ho thong lop
phop, phi thông tho hai ngôn ngữ Anh-Viot và đou ko thi kho sát kho năng doch thuot, gom:
Phon thi viot và Phon thi nói.”

Ông nói tiup: “Ít nhot là 92% nhong ngo đoi đã thi đou và có bong hành ngho đou khong đonh
rong ho đã phi troi qua mot chong trình huon luyon thông doch chuyên môn.”

Cũng theo ông, khó nhot là phon thi nói (Oral test), gom ba phon: Doch theo văn bon (sight),
Noi đoi (consecutive) và song hành (simultaneous).

Quan đom vo phía ngo đoi thoy là nho tho, xin long nghe nhong hoc trò đã tong hoc lop luyon thi
coa ông.

Nhon xét coa hoc viên

Hai hoc trò coa ông Thomas Vũ đou von đop là anh Lou Ngoc Bo và cô Anh Đào Nguyon. Co
hai hion làm thông doch viên hou tho cho tòa West Justice Center, Westminster. Ngoài ra, mot
so hoc trò khác coa ông, đã đou bong viot, đang làm vioc co các tòa khác voi vai trò thông doch
viên tom có đou kion (provisional interpreter), theo ông cho biot.

Cô Adrienne Trunk, ngo đoi Viot, hion là thông doch viên tom toi Harbor Justice Center và North
Justice Center: “Cách doy coa thoy, qua nhong vo án, làm cho lop hoc rot sinh đong.”

Anh Kiot Huonh, đou thi viot, thông doch viên tom toi West Justice Center nhon xét: “Thoy so
đong to rot chính xác.”

Cô Nancy Nguyon, Garden Grove, mot hoc viên lop thi viot, ko: “Tôi có mot ngo đoi bon đã hoc
thoy roi, gioi thiu cho tôi. Phi nói là thoy đoy rot ton tâm, dùng nhong ví đo đoi song o ngoài.
Thoy biot đom nào quan trong, top trung đúng vào đó và đoy rot ko long.”

Mot hoc viên khác có chong là ngo đoi Nhot, cho Nho Sada, bay to Atlanta qua Orange County
đo hoc: “Thot so mà nói, tôi làm thông doch viên cũng lâu năm roi, dù không chính thoc, toc là
voa làm voa hoc, nhong phi nói rot khó tìm đo đoc ngo đoi nho thoy. Ai cũng giou ngho, riêng thoy
thì không. Thoy ton tình chia so tot co kinh nghiom coa thoy.”

Anh Bình Phom, hoc lop thi viot, tin tong nói: “Sau khi thoy nhiou bon đou voi so đom cao. Tôi
rot tin tong.”

Cô Katie Nguyon, co dân Camarillo o Ventura County, phía Boc Los Angeles, mot hoc trò khác
coa ông Thomas Vũ, voa đou thi viot Tháng Chín năm ngoái, voi so đom 90/100, sau ba tháng
hoc.

Cách đ̣y c̣a ông khịn ḥc trò nḥ ṭng cḥ qua hàng trăm câu chuỵn có tḥt mà tḥy c̣a cô đã tṛi qua.

“V́ đ̣, khi gịi thích ṿ ṃt ṭ nào đó trong lụt, tḥy ḳ ṃt câu chuỵn, học ṃt ṿ án có tḥt, ṛt ḥp đ̣n, làm tôi không tḥ nào quên ṭ đó đ̣c. Không hịu tḥy ḷy ̣ đầu ra nhịu ví đ̣ nḥ tḥ,” cô Katie ḳ.

“Ṿi kinh nghịm ḥn 30 năm c̣a mình, tḥy đ̣y ṛt ṭn tình, chia ṣ ṿi ḥc trò kịn tḥc chuyên môn, tḥc ṣ trong ngḥ và môi tṛng tòa án tḥc ṣ. Ai đ̣c ḥc ṿi tḥy cũng c̣m tḥy ṭ hào,” cô Katie ḳ. “Ṃi ḷn có ḥc trò thi đ̣u tḥy ṃng còn ḥn trúng ṣ.”

Ṃt ng̣i khác, anh Peter Nguỵn, nói: “Tḥy Thomas Vũ có kịn tḥc ṿ thông ḍch ṛt ṛng, ṛt ḷu loát tịng Anh và tịng Vịt, nḥ ng ḷi ṛt khiêm nḥng. Tôi gịi tḥy là 'guru' (ḅc tḥy) ngành thông ḍch.”

Bí quỵt đ̣ thi đ̣u

Ḅng ḷi ḷ ṛt chân thành, ông Thomas Vũ tâm ṣ: “Đ̣u hay ṛt còn tùy ṃi cá nhân. Tuy nhiên, mụn thi đ̣u pḥi quỵt tâm, cḥu khó ḥc ḥi, ṭp luỵn, và đ̣c ḥng đ̣n chu đáo. Đ̣ng kiêu căng và đ̣ng quên ngḥ thông ḍch viên là ngḥ đ̣y tḥ thách và không gịi ḥn tụi tác. Tḥi gian ṣ đem ḷi ṣ chín cḥn, nḥ ṛu vang đ̣ càng lâu, càng ngon. Ṇu ṿi ḥc cḥ đ̣ ra kịm tịn thì không nên ḥc!”

Ông Thomas Vũ làm thông ḍch viên tịng Vịt cho tòa Central Justice Center, Santa Ana, ṭ năm 1977, ṭng đ̣y thông ḍch cho Đ̣i Ḥc Cal State Fullerton và đang đ̣y các khóa luỵn thông ḍch tịng Vịt trong c̣ng đ̣ng.